

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2002 — 2225

[C — 2002/27578]

**13 JUIN 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon  
du 26 mai 2000 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 12 janvier 1989, du 16 janvier 1989, du 5 mai 1993, du 16 juillet 1993, du 28 décembre 1994, du 5 avril 1995, du 25 mars 1996, du 4 décembre 1996, du 8 février 1999, du 19 mars 1999, du 4 mai 1999, du 21 mars 2000, du 13 juillet 2001, par le décret spécial du 14 novembre 2001 et la loi spéciale du 22 janvier 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 2000 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 avril 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 27 mai 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que par arrêté du Gouvernement wallon du 7 mars 2001 modificatif de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours, de nouvelles dispositions en matière d'indemnité kilométrique et de couverture des risques encourus lorsque les agents utilisent leur véhicule personnel pour les besoins du service ont été rendues applicables au personnel des Ministères wallons et organismes d'intérêt public soumis au statut des fonctionnaires de la Région et qu'en toute équité, il convient de les rendre également applicables au personnel des Cabinets ministériels du Gouvernement wallon;

Considérant qu'il est nécessaire de clarifier les dispositions relatives à l'allocation forfaitaire de départ, tant en matière de cumul possible avec d'autres allocations ou indemnités qu'au niveau de la base de calcul de celle-ci;

Sur la proposition du Ministre-Président,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 21, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 mai 2000 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« § 2 Les dispositions prévues pour les membres du personnel des Ministères wallons et organismes d'intérêt public soumis au statut des fonctionnaires de la Région en matière de frais de parcours résultant de déplacement pour les besoins du service et d'utilisation des moyens de transport en commun sont applicables aux membres et agents des Cabinets. »

**Art. 2.** L'article 22, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du même arrêté est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les Membres et agents des Cabinets peuvent être autorisés à utiliser leur véhicule à moteur personnel pour les besoins du service dans les mêmes conditions que celles prévues pour les membres du personnel des Ministères wallons et organismes d'intérêt public soumis au statut des fonctionnaires de la Région. »

**Art. 3.** L'article 24, § 4, alinéa 2, du même arrêté est complété par les mots « ou de maternité ».

Sous l'article 24, § 5, du même arrêté, les mots « Le supplément d'allocation visé au second alinéa » sont remplacés par les mots « Les suppléments d'allocation visés à ».

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Art. 5.** Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 13 juin 2002.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 2225

[C — 2002/27578]

**13. JUNI 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000  
über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Gesetze vom 8. August 1988, vom 12. Januar 1989, vom 16. Januar 1989, vom 5. Mai 1993, vom 16. Juli 1993, vom 28. Dezember 1994, vom 5. April 1995, vom 25. März 1996, vom 4. Dezember 1996, vom 8. Februar 1999, vom 19. März 1999, vom 4. Mai 1999, vom 21. März 2000, vom 13. Juli 2001 sowie durch das Sonderdekret vom 14. November 2001 und das Sondergesetz vom 22. Januar 2002;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Dezember 2001 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 19. April 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 27. Mai 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 7. März 2001 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1965 zur allgemeinen Regelung in Sachen Fahrtkosten neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Kilometerentschädigung und der Deckung der Risiken, denen die Bediensteten ausgesetzt sind, die ihr eigenes Fahrzeug für Dienstfahrten benutzen, auf die Personalmitglieder der Wallonischen Ministerien und Einrichtungen öffentlichen Interesses, die dem Statut der Beamten der Region unterliegen, zur Anwendung kommen, und aus Gründen der Billigkeit dafür Sorge zu tragen ist, dass sie ebenfalls auf die Personalmitglieder der Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung Anwendung finden;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, die auf die pauschale Abgangszuwendung anwendbaren Bestimmungen zu klären, sowohl was die mögliche Kumulierung mit anderen Zulagen oder Vergütungen als auch was die Berechnungsgrundlage betrifft;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 21, § 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. Mai 2000 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2. Die für die Personalmitglieder der Wallonischen Ministerien und Einrichtungen öffentlichen Interesses, die dem Statut der Beamten der Region unterliegen, anwendbaren Bestimmungen auf dem Gebiet der Fahrtkosten, die aus Dienstfahrten entstehen, und auf dem Gebiet der Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel sind auf die Kabinettsmitglieder und -bediensteten anwendbar.»

**Art. 2** - Artikel 22, Absatz 1 und 2 des genannten Erlasses wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Den Kabinettsmitgliedern und -bediensteten kann die Genehmigung erteilt werden, unter den gleichen Bedingungen, wie jene, die auf die Personalmitglieder der Wallonischen Ministerien und Einrichtungen öffentlichen Interesses, die dem Statut der Beamten der Region unterliegen, Anwendung finden, ihr eigenes Fahrzeug für Dienstfahrten zu benutzen.»

**Art. 3** - Artikel 24, § 4, Absatz 2 des genannten Erlasses wird durch den Wortlaut "oder Mutterschaft" ergänzt. In Artikel 24, § 5 des genannten Erlasses wird der Wortlaut "Die in dem zweiten Absatz (...) erwähnte Zuwendungszulage" durch den Wortlaut "Die (...) erwähnten Zuwendungszulagen" ersetzt.

**Art. 4** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2001 wirksam.

**Art. 5** - Die Minister werden, jeder in seinem Bereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. Juni 2002

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

—  
VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 2225

[C - 2002/27578]

#### 13 JUNI 2002. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 12 januari 1989, 16 januari 1989, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 28 december 1994, 5 april 1995, 25 maart 1996, 4 december 1996, 8 februari 1999, 19 maart 1999, 4 mei 1999, 21 maart 2000, 13 juli 2001, bij het bijzondere decreet van 14 november 2001 en de bijzondere wet van 22 januari 2002;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, zoals gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 december 2001;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van de werking van de Waalse Regering;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering, zoals gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 april 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 27 mei 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat bij besluit van de Waalse Regering van 7 maart 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten, nieuwe bepalingen inzake kilometervergoeding en dekking van de risico's die de personeelsleden lopen wanneer ze hun eigen wagen gebruiken in het belang van de dienst, toepasselijk zijn geworden op de personeelsleden van de Waalse Ministeries en van de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het statuut van de ambtenaren van het Gewest en dat in alle billijkheid, ze dienen toepasselijk te worden op de personeelsleden van de ministeriële Kabinetten en van de Waalse Regering;

Overwegende dat de bepalingen betreffende de forfaitaire vertrektoelage moeten worden verduidelijkt, zowel inzake een mogelijke cumulatie met andere toelagen of vergoedingen als wat betreft de basis voor de berekening daarvan;

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 21, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 26 mei 2000 betreffende de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Regering wordt gewijzigd als volgt :

« § 2. De bepalingen waarin wordt voorzien voor de personeelsleden van de Waalse Ministeries en van de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het statuut van de ambtenaren van het Gewest inzake de reiskosten die voortvloeien uit verplaatsingen in het belang van de dienst en uit het gebruik van het openbaar vervoer, zijn toepasselijk op de leden en personeelsleden van de Kabinetten. »

**Art. 2.** Artikel 22, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

« De leden en personeelsleden van de Kabinetten mogen hun eigen voertuig gebruiken in het belang van de dienst onder dezelfde voorwaarden als die waarin voorzien wordt voor de personeelsleden van de Waalse ministeries en van de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het statuut van de ambtenaren van het Gewest. »

**Art. 3.** Artikel 24, § 4, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de woorden "of moederschapsvergoedingen". In artikel 24, § 5, van hetzelfde besluit worden de woorden "De in het tweede lid bedoelde extratoelage" vervangen door de woorden "De in het tweede lid bedoelde extratoelagen".

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

**Art. 5.** De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 juni 2002.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA